Льюис Кэрролл
Приключения Алисы
в Стране чудес, рассказанные для маленьких читателей самим автором
Открой меня
РЕЧЬ

Wonderland
LC

Lewis Carroll

London
1890

Перевела с английского
Нина Демурова

Нарисовала
Елена Базанова

Льюис Кэрролл

Приключения Алисы в Стране чудес, рассказанные для маленьких читателей самим автором

Санкт-Петербург
«Речь», 2012

Алиса Лидделл

Фотография работы
Льюиса Кэрролла

Льюис Кэрролл

Фотография работы
О. Дж. Рейндлера, 1863 г.

Глава I

Белый Кролик

Жила-была девочка по имени Алиса. Как-то раз приснился ей удивительный сон.

Рассказать тебе, что ей приснилось?

Ну, слушай. Вот с чего всё началось.

Ей приснилось, что мимо бежит Белый Кролик — и очень куда-то торопится. Пробегая мимо Алисы, он вдруг остановился и вынул из кармана часы.

Забавно, не правда ли?

Тебе когда-нибудь попадался Кролик с часами, да ещё и карманом в придачу? Конечно, если есть часы, то должен быть и карман, чтобы было куда их спрятать. Не носить же их во рту! Ведь лапки Кролику могут иногда и понадобиться — чтобы бежать, разумеется!

Посмотри, какие у него розовые глазки (мне кажется, что у всех Белых Кроликов розовые глазки), и розовые ушки, и коричневый пиджачок! А из кармашка выглядывает красный носовой платок, видишь? И голубой галстук, и жёлтый жилет, ну просто загляденье! «Ах, Боже мой, Боже мой! — бормотал Кролик. — Я так опаздываю!»

Интересно, *куда* это он опаздывает? А вот куда: ему нужно навестить Герцогиню (ты её скоро тоже увидишь, она сидит у себя на кухне). Герцогиня — ужасно сердитая старая дама, и Кролик знает, что она очень разозлится, если ей придётся его ждать. Вот почему бедняжка так взволнован. Посмотри, он весь дрожит! (Ну-ка, потряси книжку — и ты увидишь, как он трепещет!)

Он боится, что Герцогиня в наказание велит отрубить ему голову.

Именно так поступает Червонная Дама, когда она на кого-нибудь сердится (есть такая карта — Червонная Дама, её ты тоже скоро увидишь на картинке). Она то и дело *велит* отрубить кому-нибудь голову и *думает*, что её солдаты так и поступают, хотя они *никогда* этого не делают.

Белый Кролик убежал, а Алисе захотелось посмотреть, что с ним будет дальше. Вот она и побежала за ним.

Бежала-бежала — и вдруг свалилась в кроличью нору!

Падала Алиса страшно долго. Вниз, вниз, вниз... И уже стала думать, а не пролетит ли она всю землю насквозь? Возьмёт вдруг и выскочит с другой стороны! И что тогда?

Нора походила на очень глубокий колодец — только воды в нём не было. Если бы кто-нибудь туда и вправду упал, то наверняка бы разбился!

Но падать *во сне* совсем не опасно: это только *кажется*, что ты падаешь, а на самом деле ты лежишь себе, в целости и сохранности, и крепко спишь!

Сколько миль я уже пролетела? Я, верно, приближаюсь к центру земли.”
НОВОЕ

Впрочем, и это ужасное падение наконец закончилось,
и Алиса шлёпнулась на груду сухих листьев и веточек.
Но она совсем не ушиблась, вскочила
и снова бросилась за Кроликом.
Так начался её удивительный сон.
Если тебе когда-нибудь встретится
Белый Кролик, значит,
и *ты* тоже,
как сейчас
наша
милая
Алиса,
видишь
удивительный
сон.

Глава II

Как Алиса вытянулась

После того как Алиса свалилась в кроличью нору и долго-долго бродила под землёй, она очутилась в огромном зале с множеством дверей.

Правда, все двери оказались запертыми; бедная Алиса никак не могла выбраться из зала и очень загрустила. Однако немного погодя она увидала маленький стеклянный столик на трёх ножках, а на столе лежал крошечный

(На картинке видны только *две* ножки, а третья чуть-чуть выглядывает сбоку, видишь?)

ключик. Алиса взяла его и обошла весь зал, пробуя открыть хоть *какую-нибудь* из дверей.

Бедняжка! Двери никак не открывались. И вдруг Алиса заметила маленькую дверцу — до чего же она обрадовалась, когда обнаружила, что ключик к ней подошёл!

Она отперла дверцу, наклонилась и заглянула за неё. И знаешь, что она там увидела? Дивной красоты сад! Ах, как ей захотелось туда попасть!

Но дверца оказалась слишком мала, и Алиса никак не могла в неё протиснуться — не можешь же ты, например, протиснуться в мышиную норку!

„Если б моя голова и прошла, что толку!

„Ах, почему я не складываюсь, как подзорная труба!

Если б я только знала, с чего начать, я бы, наверно, сумела.”

„Кому нужна голова без плечей?”

Бедная Алиса заперла дверцу и положила ключик обратно на маленький столик.

Только на этот раз она обнаружила на нём ещё кое-что. И как ты думаешь, что это было? Это был небольшой пузырёк с привязанной к горлышку бумажкой, на которой было написано:

«ВЫПЕЙ МЕНЯ!»

Алиса сделала глоток — напиток был очень вкусный. Тогда она решилась и залпом выпила всё до дна.

И тут с ней приключилась какая-то странность! Ты ни за что не догадаешься, что произошло. Тебе рассказать?

Алиса вдруг начала уменьшаться и становилась всё меньше и меньше, пока наконец не стала ростом с маленькую куколку!

Тут Алиса себе сказала: «Ну вот, теперь я как раз такого роста, как надо!» и бросилась к дверце. Но, подбежав, поняла, что дверца заперта, а ключик остался на столе и она теперь не сможет до него дотянуться! Жаль, что в тот раз она заперла дверцу, правда?

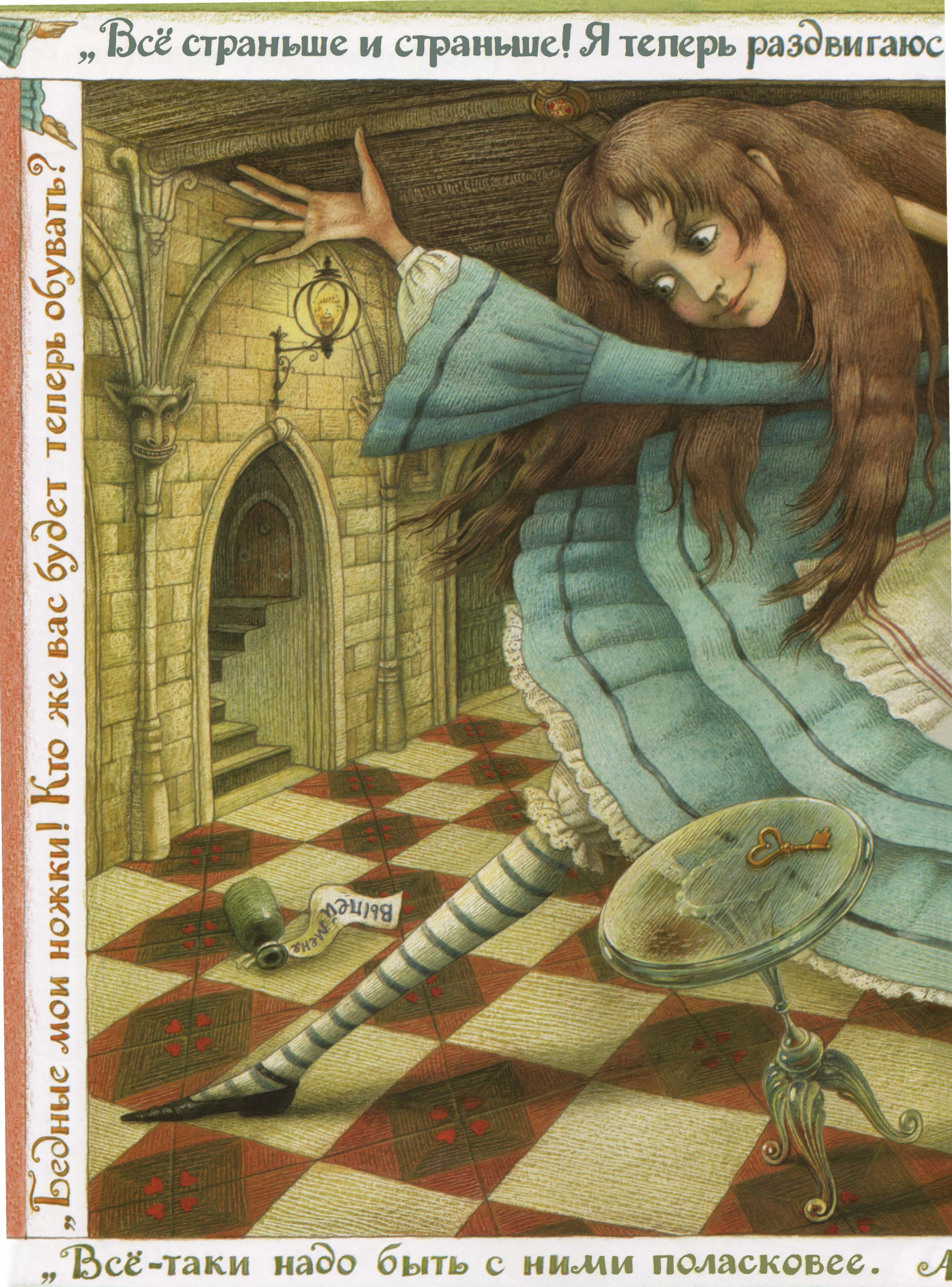
Но тут она увидела пирожок, на котором было написано:

«СЪЕШЬ МЕНЯ!»

Конечно, Алиса, не раздумывая, взяла и съела его до крошки. И знаешь, что с ней произошло? Никогда не догадаешься!

Алиса стала расти! Она росла и росла, пока не стала ещё выше, чем была раньше! Потом выше всех детей! Выше всех взрослых! И продолжала расти всё выше и выше! Взгляни-ка на картинку, и ты поймёшь, какой она стала высокой!

„Всё страньше и страньше! Я теперь раздвигаюс



„Бедные мои ножки! Кто же вас будет теперь обувать?

„Всё-таки надо быть с ними поласковее. А

словно подзорная труба. Прощайте, ноги!”

Мы будем так далеки друг от друга, что мне будет совсем не до вас...”

то ещё возьмут и пойдут не в ту сторону.”

А *тебе* бы что больше понравилось: стать совсем
крошкой
или
вырасти, как Алиса,
и всё время стукаться
головой
о потолок?

Глава III

Лужа Слёз

Ты думаешь, Алиса обрадовалась, когда съела пирожок и увидела, что становится всё выше и выше? Ведь теперь ей ничего не стоило взять со стеклянного столика ключик и отпереть крошечную дверцу.

Конечно, сделать это было нетрудно, но что толку открывать дверцу, если в неё всё равно не пролезть? Алисе удалось только одним глазком заглянуть в дверцу!

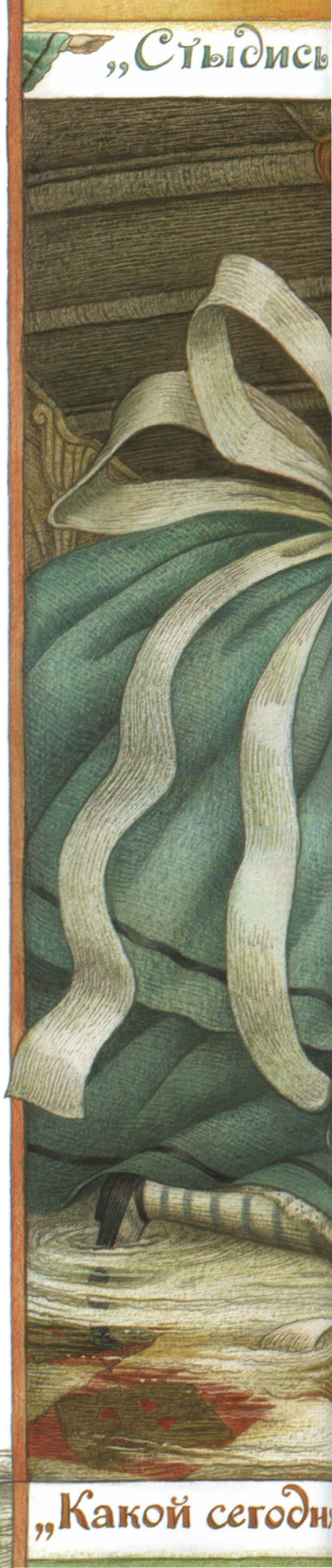
Да и то ей пришлось для этого прижаться щекой к полу. Больше она ничего не могла сделать.

Бедняжка села на пол и горько заплакала, сердце готово было разорваться у неё в груди. Слёзы лились и лились из глаз и текли ручьём по полу, так что вокруг неё образовалась целая Лужа Слёз. Вскоре эта лужа уже доходила до середины зала.

Возможно, Алиса так бы и сидела по сей день в Луже Слёз, если бы по залу не пробежал Белый Кролик. Он торопился в гости к Герцогине. В пух и прах разодетый, в одной руке он держал пару лайковых перчаток, а в другой — маленький веер, и бормотал на бегу:

— Ах, что скажет Герцогиня! Она придёт в ярость, если я опоздаю!

Алису он не заметил. И когда она сказала: «Простите, сэр...», ему показалось, будто голос прогремел с потолка. Ведь голова её была так высоко! Кролик страшно испугался — выронил перчатки и веер и бросился наутёк.



Такая большая девочка – и плачешь! Сейчас же перестань, слышишь?”

день странный! А вчера всё шло как обычно!”

„Ах, зачем я так ревела! Вот глупо

Алиса взяла в руки веер и начала им обмахиваться.

И тут случилось нечто *очень* странное. Нет, ты только представь себе! — минуты не прошло, а она опять стала крошечной, как мышка!

Взгляни-ка на эту картинку — и ты поймёшь, что случилось потом. Похоже на море, правда?

„О Мышь! Не знаете ли вы, как выбраться из этой

будет, если я утону в собственных слезах!”

Но это всего лишь та самая Лужа Слёз, которую наплакала сама Алиса! В эту Лужу она и упала, а потом туда свалилась и Мышь; вот они там и плавают вместе.

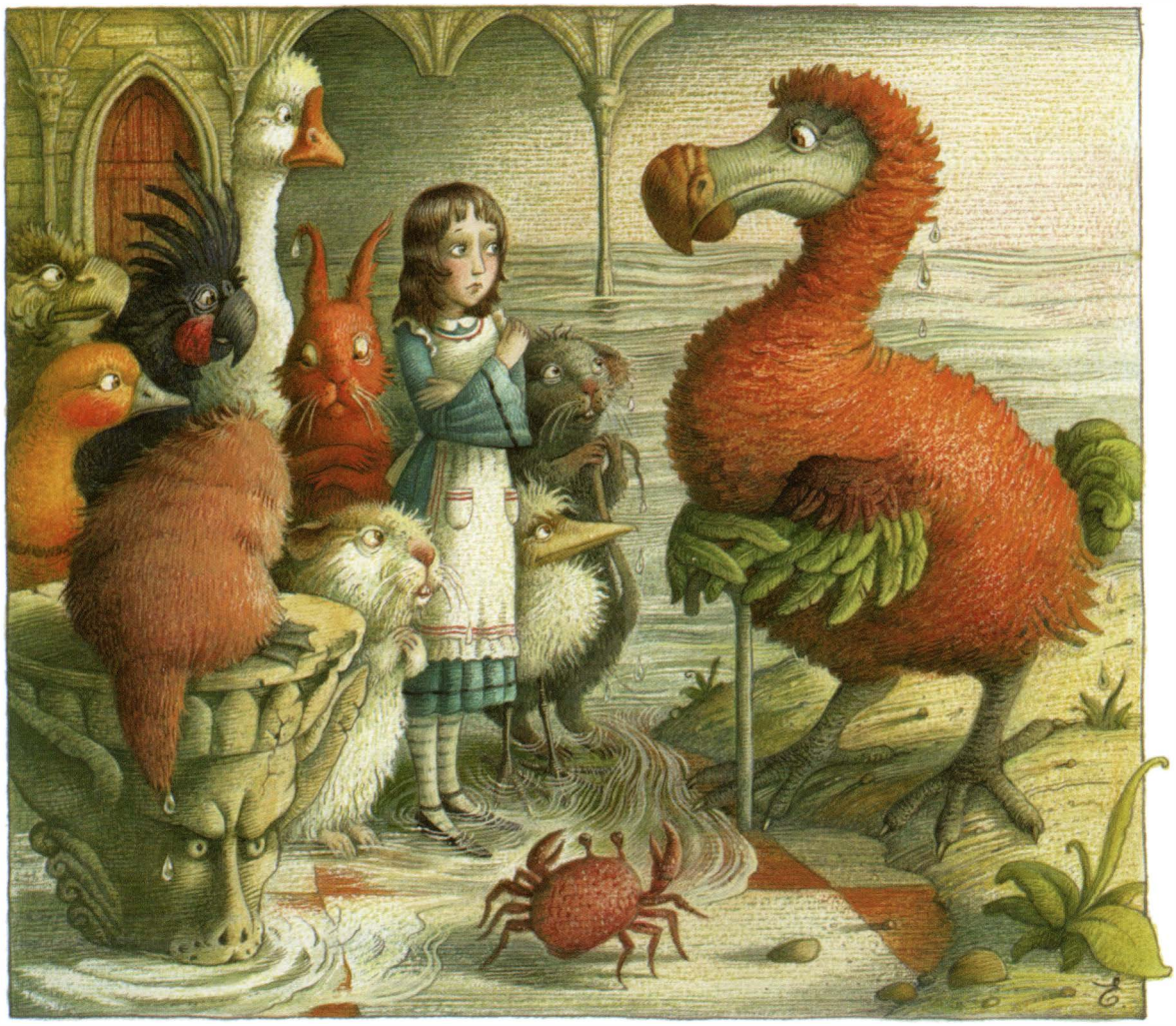
Как хорошо, что Алиса умеет плавать, правда?

Посмотри: её голубые чулки почти не заметны под водой.

лужи? Мне так надоело здесь плавать, о Мышь!”

Но почему это Мышь так торопится отплыть от неё подальше? Да потому, что Алиса стала рассказывать ей о собаках и кошках, а мыши не любят о них говорить!

Представь, что ты плаваешь в луже собственных слёз
и кто-то вдруг заговаривает с тобой
об уроках или
горьких
пилюлях.
Разве тебе тоже
не захотелось бы
поскорее отплыть
от него
подальше?

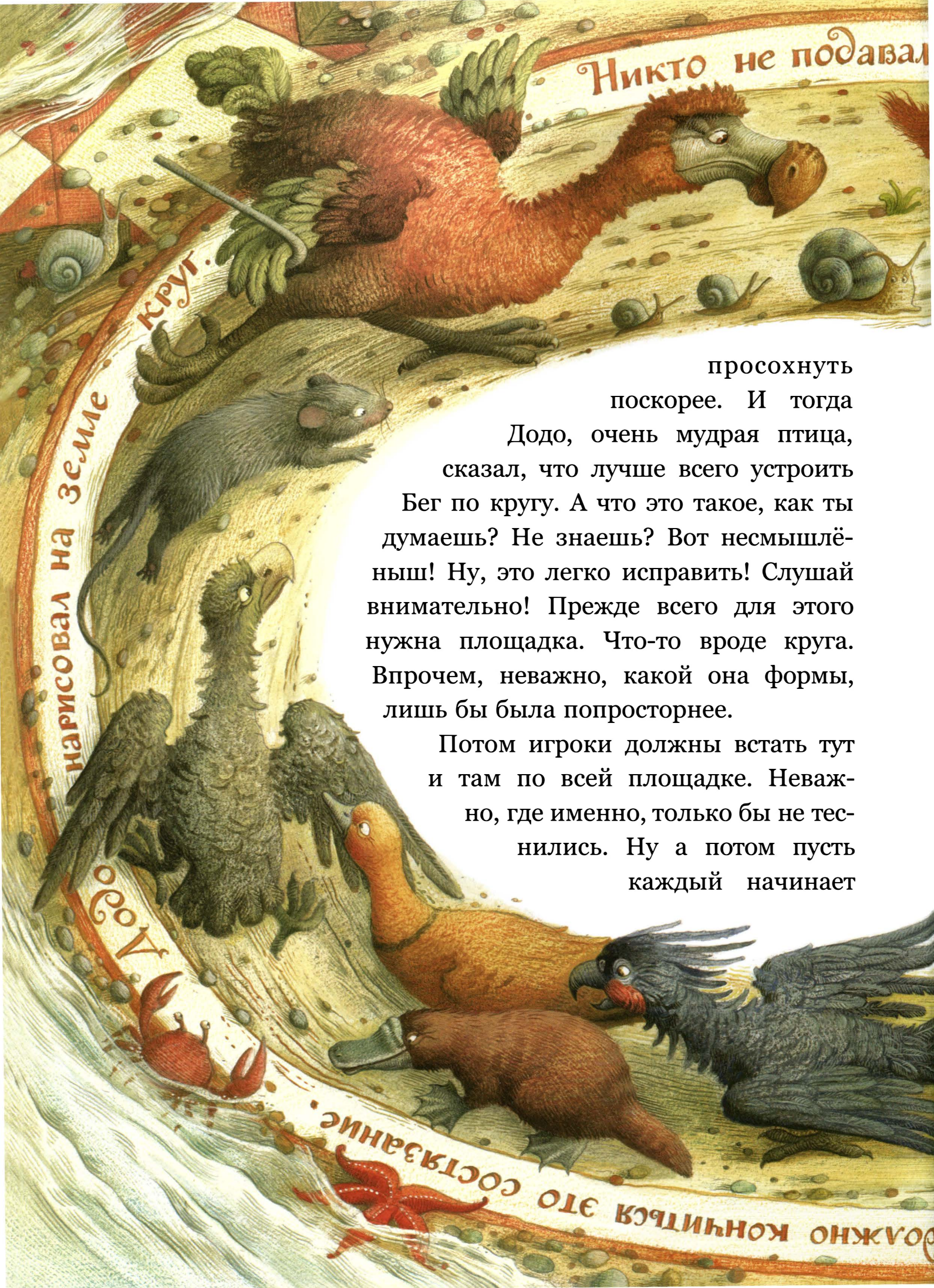


Глава IV

Бег по кругу

Когда Алиса и Мышь выбрались из Лужи Слёз, они, конечно, были совершенно мокрыми. Всякие другие странные существа, которые почему-то оказались в Луже, тоже промокли насквозь.

Это были Додо (большая птица, которая стоит впереди всех, опираясь на палку), Утка, Попугайчик Лори (он выглядывает прямо из-за Утки), Орлёнок Эд (слева от Лори) и ещё кое-кто. Они никак не могли придумать, как бы им



просохнуть поскорее. И тогда Додо, очень мудрая птица, сказал, что лучше всего устроить Бег по кругу. А что это такое, как ты думаешь? Не знаешь? Вот несмышлёныш! Ну, это легко исправить! Слушай внимательно! Прежде всего для этого нужна площадка. Что-то вроде круга. Впрочем, неважно, какой она формы, лишь бы была попросторнее.

Потом игроки должны встать тут и там по всей площадке. Неважно, где именно, только бы не теснились. Ну а потом пусть каждый начинает

бежать, когда хочет. Говорить «Раз, два, три — беги!» не обязательно. И пусть заканчивают, когда пожелают.

И вот все эти странные существа побежали по кругу — и Алиса тоже. И так они бегали, бегали, пока не просохли.

Тогда Додо объявил, что выиграли *все* и *все* должны получить награды!

Раздавать награды, конечно, пришлось Алисе. Но у неё ничего не было, кроме конфеток, случайно забытых в кармане. Впрочем, их как раз

хватило на всех! Только самой Алисе награды не досталось.

В кармане у неё остался только напёрсток. Что тут, по-твоему, надо было делать? Взгляни-ка на картинку внизу, и ты поймёшь, как они поступили.

— Давай-ка сюда напёрсток! — сказал Додо. Взяв у Алисы напёрсток, он вернул ей его со словами:

— Мы просим тебя принять от нас этот изящный напёрсток!

И все закричали «ура!».

Как странно они поступили, правда? Если бы кто-то решил сделать тебе на день рождения подарок, чего бы тебе больше хотелось: чтобы из твоих игрушек выбрали самую лучшую и сказали: «Вот тебе, голубчик,
от нас чудесный подарок»?
Или чтобы тебе подарили
что-нибудь *новенькое*,
а не то,
что уже и так
было
твоим?

Глава V

Ящерка Билль

А теперь я расскажу тебе о приключениях Алисы в доме у Белого Кролика.

Помнишь, как Кролик перепугался, когда услышал её голос, который раздался словно с потолка? Он даже выронил веер и перчатки. А явиться к Герцогине *без* веера и перчаток было просто невозможно — вот почему он вернулся за ними.

Додо и другие странные существа к тому времени уже разошлись, и Алиса осталась одна.

И Кролик почему-то решил, что она — его служанка, и начал ей приказывать!

— Мэри Энн! Ну-ка, беги домой и принеси мне пару перчаток и веер! Да поторапливайся!

Возможно, он не очень-то хорошо видел своими розовыми глазками. Ведь Алиса, мне кажется, совсем не похожа на служанку, правда?

Впрочем, Алиса была добрая девочка — она нисколько не обиделась и со всех ног побежала к домику Кролика.

Хорошо, что дверь была не заперта! Если бы ей пришлось звонить, дверь отворила бы *настоящая* Мэри Энн, а уж она ни за что не впустила бы Алису в дом. И, конечно, совсем хорошо, что Алиса не встретила настоящую Мэри Энн, когда бежала вверх по лестнице! Ведь Мэри Энн решила бы, что Алиса прокралась в дом, чтобы что-то украсть!

Наконец Алиса оказалась в комнатке Кролика. А вот и пара перчаток лежит на столе! Алиса совсем уже собралась взять их и уйти, как вдруг увидела на столе пузырёк! А на пузырьке, как ты догадываешься, было написано: «ВЫПЕЙ МЕНЯ!»

И Алиса, конечно же, отпила немножко из пузырька! И хорошо сделала, правда? Если б она не отпила, то больше не случилось бы никаких удивительных приключений и мне не о чем было бы тебе рассказывать! Вот было бы жалко, да?

Хорошо, что с Алисой вечно что-то приключается. Может, ты уже догадываешься, что будет дальше? Алиса начала расти... и расти... и расти... Скоро комнатка стала ужасно тесной — она вся от самого пола до потолка прямо-таки *наполнилась* Алисой, словно банка — вареньем. Даже углы в комнате были теперь заполнены Алисой!

„Что это там в окне?" – „Рука, конечно!" – „Какая ж

„Интересно, что они *теперь* будут делать? Если бы

это рука? Она в окно едва влезла!.. Иди и убери её!..”

они хоть что-нибудь соображали, они бы сняли крышу!”

Дверь в комнатку отворялась внутрь, и потому открыть её теперь было, конечно, невозможно. Вот почему Кролик, устав ждать служанку и вернувшись за перчатками домой, никак не мог попасть к себе.

И знаешь, что он сделал? (Взгляни-ка на картинку.) Он велел Ящерке Биллю подняться на крышу и влезть в дом через трубу. Он не знал, что Алиса так выросла и что одна нога её попала в камин. Услышав, что кто-то лезет в трубу, Алиса тихонько поддала ногой — и Билль вылетел из трубы прямо в небо!

Бедняжка Билль!
Как же он перепугался!
Жалко его, правда?

Глава VI

Милый маленький Щенок

Сказать по правде, выглядит этот Щенок не таким уж маленьким, верно? На самом деле он только кажется огромным рядом с Алисой — ведь она стала совсем крошкой. Когда Алиса нашла у Кролика в доме волшебные пирожки, она съела один и тут же стала такой маленькой, что сумела выйти в дверь (иначе она ни за что не выбралась бы из Кроличьего дома. Вот было бы

жалко, правда? Потому что тогда с ней больше не случилось бы ничего удивительного, о чём мы могли бы с тобой прочитать).

Так вот, на самом деле Щенок был совсем маленький. И очень милый, правда? Посмотри, как он лает на палочку, которую протягивает ему Алиса! Видно, что она его побаивается — спряталась за чертополох, чтобы он на неё не наскочил. Ведь для неё это было бы то же, что для тебя попасть под телегу с запряжённой в неё четвёркой лошадей!

А у тебя есть щенок? Если есть, то, надеюсь, ты всегда хорошо с ним обращаешься и даёшь ему лакомые кусочки.

Когда-то давным-давно я был знаком с такими же большими детьми, как ты. И у них был маленький пёсик по имени Джамп. Как-то они мне рассказали такой случай.

Однажды мы вспомнили, что у Джампа день рождения. «Давайте угостим его чем-нибудь вкусненьким — как *нас* угощают в наш день рождения!» — решили мы. И стали ломать голову, чем бы его угостить. «А что бы нам самим больше всего понравилось?» Тут мы призадумались — и в один голос закричали: «Ну конечно, *овсянка*!» Мы решили, что овсянка и Джампу *наверняка* очень понравится, и упросили кухарку дать нам для него полное блюдце овсяной каши. А потом позвали его в дом. «У тебя сегодня день рождения, Джамп? Угощайся, пожалуйста!» Мы думали, он запрыгает от радости, но не тут-то было.

„Я бы могла его научить разным фокусам,

если б... если б только я была нужного роста!"

„Играть с ним – всё равно, что играть с ломовой лошадью...

А что если щенок голоден? Чего доброго, ещё съест, как перед ним ни заискивай!"

Мы поставили перед ним блюдце и сказали: «Угощайся, Джамп! Только смотри, не жадничай! Будь умником и ешь аккуратно!»

Джамп тихонько лизнул языком кашу — и как скривится! Овсянка ему до того не понравилась, что он вовсе не стал её есть. Пришлось запихивать ему кашу в рот ложкой!

Интересно, стала бы Алиса кормить Щенка овсянкой?

Вряд ли — у неё ведь
и овсянки-то нет.
И блюдца
на картинке
не видно.

Глава VII

Голубая Гусеница

Хочешь узнать, что было с Алисой, когда она убежала от щенка? Он ведь был такой огромный — с ним не поиграешь! (Тебе небось тоже не очень бы понравилось играть с молодым бегемотом, а? Того и гляди, раздавит в лепёшку своими ножищами!) И Алиса с радостью сбежала от Щенка, едва он отвернулся.

И она пошла дальше, не зная, как же ей поступить, чтобы снова стать обычного роста. Для этого надо было

что-нибудь съесть или выпить, такое уж тут было правило — это Алиса знала. Но *что именно*, она никак не могла догадаться.

Вскоре она подошла к огромному грибу. Он был так высок, что Алиса никак не могла разглядеть, что же там у него на шляпке. Пришлось встать на цыпочки. И знаешь, кого она увидела? Кое-кого, с кем *тебе* никогда, я уверен, не приходилось разговаривать!

На шляпке сидела большая Синяя Гусеница.

Сейчас ты узнаешь, о чём говорили Алиса и Синяя Гусеница. Только давай сперва рассмотрим картинку. Эта странная вещь (перед Гусеницей) называется «кальян», его используют для курения. Дым проходит через вон ту длинную трубочку, которая закручивается кольцами, словно змей.

Обрати внимание, какой у Гусеницы длинный нос, да и подбородок тоже длинный. По крайней мере, *кажется*, что это нос и подбородок. На самом же деле это две её *ножки* (тебе, конечно, известно, что у гусениц *множество* ножек). Чуть ниже видны ещё несколько.

Нелегко быть Гусеницей — приходится каждый вечер пересчитывать ножки, чтобы проверить, не потерялась ли какая за день! А ещё труднее, должно быть, решать, *какая* из этих ножек должна пойти первой. Будь у тебя сорок или пятьдесят ножек, тебе бы тоже долго пришлось думать, с какой ноги пойти. Так долго, что, может, и вовсе не удалось бы с места двинуться!

О чём же, интересно, говорили Алиса и Синяя Гусеница?

„Ты кто такая?" – „Сейчас, право, не знаю, сударыня"...

„Всё время меняюсь и ничего не помню."

„Столько превращений в один день хоть кого собьёт с толку."

„Что это ты выдумываешь? Да ты в своём уме?"

Алиса пожаловалась, как трудно быть сначала одного роста, потом совсем другого. А Синяя Гусеница спросила, нравится ли Алисе её теперешний рост. Та призналась, что ей хотелось бы чуточку подрасти: три дюйма — ужасно *противный* рост! (Три дюйма — это примерно длина твоего среднего пальца, — именно такого роста и была Алиса.)

И тогда Синяя Гусеница сказала, что если Алиса откусит от этого гриба с одной стороны, то подрастёт, а если с другой — то *уменьшится*.

Алиса отломила от гриба с разных сторон два кусочка
и стала откусывать от них понемножку, пока
не стала вполне подходящего роста.
После этого она отправилась
к Герцогине.

Глава VIII

Ребёнок-поросёнок

Рассказать тебе о том, как Алиса побывала у Герцогини? Уверяю тебя, это очень интересно.

Конечно, Алиса начала с того, что постучала в дверь. Однако никто на стук не ответил — пришлось ей отворить дверь самой. (На следующей картинке ты увидишь то же, что увидела Алиса, когда вошла в дом.)

Дверь, как видишь, вела с улицы прямо на кухню.

В воздухе было слишком много перцу.

„Скажите, пожалуйста, почему ваш кот так улыбается?

Младенец чихал и визжал без передышки.

„Если бы кое-кто не совался в чужие дела, земля бы вертелась быстрее!"

Посреди кухни сидела Герцогиня с Ребёнком на руках. Ребёнок кричал. На плите кипел суп. Кухарка его мешала. Кот — а это был *Чеширский* Кот — улыбался, как улыбаются все чеширские коты. Вот что происходило, когда Алиса вошла в дом.

На Герцогине красивое платье и чепец, не правда ли? Но *лицо* у неё не слишком красивое.

Ну а Ребёнок... По правде сказать, тебе доводилось видеть немало младенцев гораздо милее этого, да и нравом получше. И всё же вглядись в него повнимательней — интересно, узнаешь ли ты его, когда встретишь снова.

Что до Кухарки — то тебе, *возможно*, попадались кухарки и поприятнее, — ну, может, разок-другой, не более.

Но я совершенно уверен, что лучше этого Кота тебе *никогда* не доводилось встречать! Ведь верно? Хочешь, чтобы у тебя тоже был такой Кот, с красивыми зелёными глазами и такой же улыбкой?

Герцогиня заговорила с Алисой очень грубо. Не стоит удивляться. Она даже собственного Ребёнка обзывала Поросёнком! Но ведь он же не поросёнок, правда? А ещё Герцогиня приказала Кухарке отрубить Алисе голову (только Кухарка, конечно, этого не сделала) и швырнула в неё Ребёнком! Но Алиса поймала Ребёнка на лету и унесла его с собой, — и хорошо сделала, по-моему.

Алиса пошла дальше по лесу, держа в руках спасённого малыша. Это было не очень легко — так он извивался в её руках. В конце концов Алиса поняла, что нужно одной рукой крепко держать его за левую ногу, а другой — за правое ухо. Только ты, голубчик, никогда не пробуй держать

Алиса чуть не выронила младенца из рук.

„Если я не возьму малыша с собой, они через денёк-другой его прикончат.”

„Не хрюкай! Выражай свои мысли как-нибудь по-другому!”

малышей таким способом! На свете не так уж много детей, которым бы это *понравилось*!

Вот шли они и шли, а Ребёнок то и дело похрюкивал. Пришлось Алисе ему сказать, притом совершенно серьёзно:

— Если ты собираешься стать поросёнком, мой милый, я с тобой дела иметь не буду! Заруби это себе на носу!

Через минуту она взглянула ему в лицо — и знаешь, что с ним произошло? Взгляни-ка на картинку — посмотрим, что ты скажешь?

Ты скажешь: «Ой! Ведь это не тот Ребёнок, которого Алиса унесла из дома Герцогини?!»

Я так и думал, что ты его не узнаешь, а ведь я просил тебя хорошенько в него вглядеться! Это тот самый Ребёнок. Только он превратился в *Поросёнка*! Алиса спустила его с рук — и он сразу затрусил в лес. А она подумала: «Ребёнок он был очень невзрачный, а Поросёнок, пожалуй, из него вышел хоть куда!»

По-моему, Алиса была права.

А ты как думаешь?

Глава IX

Чеширский Кот

Одна в лесу! Совсем одна! Бедная Алиса! Нет рядом ни Ребёнка, ни даже Поросёнка.

Можешь не сомневаться, что она очень-очень обрадовалась, когда вдруг увидела на ветке у себя над головой Чеширского Кота.

Улыбка у Кота, конечно, очень приятная, но сколько у него зубов! Алисе даже стало чуть-чуть не по себе.

попасть?” – „Мне всё равно... только бы попасть *куда-нибудь*

„Скажите, пожалуйста, куда мне отсюда идти?” – „А куда ты хочешь

„Тогда всё равно, куда и идти. Куда-нибудь ты обязательно попадёшь. Нужно только достаточно долго идти.”

Да, пожалуй, самую чуточку. Но он же не виноват, что у него столько зубов! А если бы Кот сердился, он бы не улыбался. Так что Алиса скорее *обрадовалась*, чем испугалась.

Смотри, как она прямо стоит — голову подняла, руки заложила за спину, будто собралась Коту урок отвечать!

Да, кстати... Я кое-чему хочу тебя научить, пока мы рассматриваем эту картинку. Только, пожалуйста, не сердись! Это займёт одну минутку, не больше!

Видишь на картинке цветы возле дерева? Они называются львиный зев. И знаешь почему? Ты думаешь, потому что они любят *зевать*? Нет, совсем по другой причине.

Зев — значит *рот* или *пасть*. Конечно, когда львы *зевают*, они открывают *пасть*! Вот эту открытую львиную пасть цветок и напоминает.

Ну вот и всё, чему я хотел тебя научить. А теперь переждём минутку, пока ты перестанешь сердиться.

Всё, больше не сердишься? И не хмуришь брови? И губы не поджимаешь? Ну, тогда слушай дальше.

— Котик Чешик! — сказала Алиса. (Правда, хорошее имя для Кота?) — Скажи, пожалуйста, куда мне отсюда идти?

Чеширский Кот объяснил Алисе, куда надо идти, если она хочет попасть к Болванщику (так называют шляпного мастера, потому что он работает с болванками для шляп), и куда — если она хочет попасть к Мартовскому Зайцу.

— Правда, оба они безумцы! — предупредил Кот.

И тут Кот вдруг пропал — совсем
как пламя свечи, когда фитиль догорит!

А Алиса отправилась к Мартовскому Зайцу. Но не прошла она и нескольких шагов, как вдруг опять увидала Кота. Алиса сказала, что ей не нравится, когда так быстро появляются и исчезают.

И тогда Кот стал исчезать очень медленно: первым растворился в воздухе его хвост, а последней — улыбка. Кот уже весь исчез, а улыбка его ещё была видна.

Улыбка без Кота — забавно, правда?
Тебе бы хотелось такое увидеть?
Если ты приподнимешь уголок этой страницы,
то увидишь Алису, которая смотрит на Улыбку.
И похоже, ей ничуть не страшнее
смотреть на Улыбку,
чем на Кота,
правда?

Глава X

Безумное Чаепитие

Вот оно, Безумное Чаепитие. Помнишь, Алиса рассталась с Чеширским Котом и отправилась к Мартовскому Зайцу и Болванщику? Она нашла их под развесистым деревом: они пили чай, а Мышь-Соня сидела между ними.

За столом их было всего трое, но чашек стояло очень много. Весь стол тебе не виден, но даже на том конце стола, который уместился на картинке, видно восемь

чашек, и ещё по одной держат Болванщик и Мартовский Заяц.

Вот он, Мартовский Заяц, у него длинные уши и солома на голове. Солома означает, что он сумасшедший, — почему, я не знаю. Так что следи, чтобы у тебя не было соломы в волосах, а не то люди решат, что ты не в своём уме!

Во главе стола Алиса увидела удобное зелёное кресло, словно кто-то поставил его специально для неё. Недолго думая она взяла и уселась в него.

Потом она долго беседовала с Мартовским Зайцем и Болванщиком. Мышь-Соня всё больше молчала. По правде говоря, она всё время крепко спала и лишь изредка просыпалась на минутку.

Мартовскому Зайцу и Болванщику спящая Соня была очень удобна: голова у неё круглая и мягкая, как подушка, так что они могли облокотиться на неё во время беседы.

А тебе понравилось бы, если б твою голову приняли за подушку?

Впрочем, если спать крепко, как Соня, то ничего и не чувствуешь; так что тебе, пожалуй, было бы всё равно.

Боюсь, что они не предложили Алисе ни поесть, ни попить. Подождав немного, она сама налила себе чаю и взяла хлеба с маслом. Правда, я не очень-то понимаю, откуда она его взяла, да и тарелки у неё не видно. Тарелок вообще нет ни у кого, кроме Болванщика. И у Мартовского Зайца, по-моему, тарелка должна бы быть — ведь когда все они передвинулись на одно место (так уж у них было заведено на этом забавном чаепитии) и Алисе пришлось сесть на место Мартовского Зайца, она заметила, что он опрокинул молочник себе в тарелку. Но нам этого не видно: наверное, его тарелку и опрокинутый молочник закрывает большой чайник.

„Нужно всегда говорить то, что думаешь

«Так ты ещё чего доброго скажешь, будто „Я вижу то

„Я так и делаю... Я всегда думаю то, что говорю...”

что ем” и „Я ем то, что вижу,”- одно и то же!”»

Болванщик раньше делал шляпы на продажу; даже та, что сейчас у него на голове, продаётся. Видишь на ней цифры 10 и 6? Это цена: десять шиллингов и шесть пенсов. Как смешно — продавать шляпы прямо с головы, правда?

А какой у него красивый галстук! Жёлтый, с красными горошинами!

Болванщик встал, чтобы сказать Алисе:

— Тебе пора постричься! А то твои волосы слишком отросли!

Какая невоспитанность с его стороны, правда?
А как ты думаешь,
Алисе действительно
надо постричься?
По-моему,
волосы у неё очень хорошей длины,
как раз такой,
как надо.

Глава XI

Сад Королевы

Вот уголок прекрасного сада, о котором я тебе уже раньше рассказывал. Как видишь, Алисе удалось наконец стать совсем крошечной, чтобы пройти в маленькую дверцу. Я думаю, она теперь величиной с мышку, стоящую на задних лапках. И конечно, этот куст роз очень *маленький*, да и садовники тоже.

Какие они смешные, эти человечки! Как ты думаешь, они — настоящие люди или нет?

По-моему, они больше похожи на ожившие карты — но с головой, руками и ногами, чтобы казаться маленькими людьми. А что они делают в саду с красной краской?

Послушай-ка, что они рассказали Алисе.

Королева пожелала, чтобы в этом уголке росли *красные* розы! А эти горе-садовники ошиблись и посади-

ли вместо красных роз — белые. Они страшно испуганы — ведь Королева, конечно, рассердится и велит отрубить им всем головы!

Королева ужасно жестокая — она всегда так поступает, когда на кого-нибудь сердится. «Рубите им головы!» — и всё тут. Только *на самом-то деле* никто никому ничего не рубил, потому что никто её не слушал, что бы она там ни говорила.

Ну а теперь скажи: тебе уже ясно, что делают бедные садовники? Они пытаются выкрасить *белые* розы в *красный* цвет — и ужасно торопятся, чтобы всё закончить до прихода Королевы. Тогда, возможно, Королева не догадается, что розы были белые, — и садовникам не отрубят головы!

Видишь на кусте пять крупных белых роз? Выкрасить их все в красный цвет — нелёгкая работа! Три с половиной розы садовники уже покрасили, и если бы только они не болтали!..

Поспешайте, работнички, *поспешайте*! Не то Королева явится прежде, чем вы закончите! И если она увидит хоть одну белую розу, знаете, что она скажет? «Рубите им головы!»

О, поспешайте, милые! Поспешайте, поспешайте!
А вот и Королева!
Какая же она сердитая!
Ах, бедная моя
Алисочка!

„А это кто такие?" – „Откуда мне знать.

„...К чему устраивать шествия, если все будут

Меня это не касается.” – „Отрубить ей голову!”

падать ниц? Никто тогда ничего не увидит...”

Глава XII

Кадриль с омарами

Тебе когда-нибудь доводилось играть в крокет? В этой игре большими деревянными молотками с длинными ручками катают по площадке разноцветные деревянные шары, стараясь забить их в проволочные воротца.

А теперь посмотри на большую картинку на следующем развороте. Видишь, Алиса играет в крокет. Ты спросишь: «Как же она играет с этим большим красным... как его?..

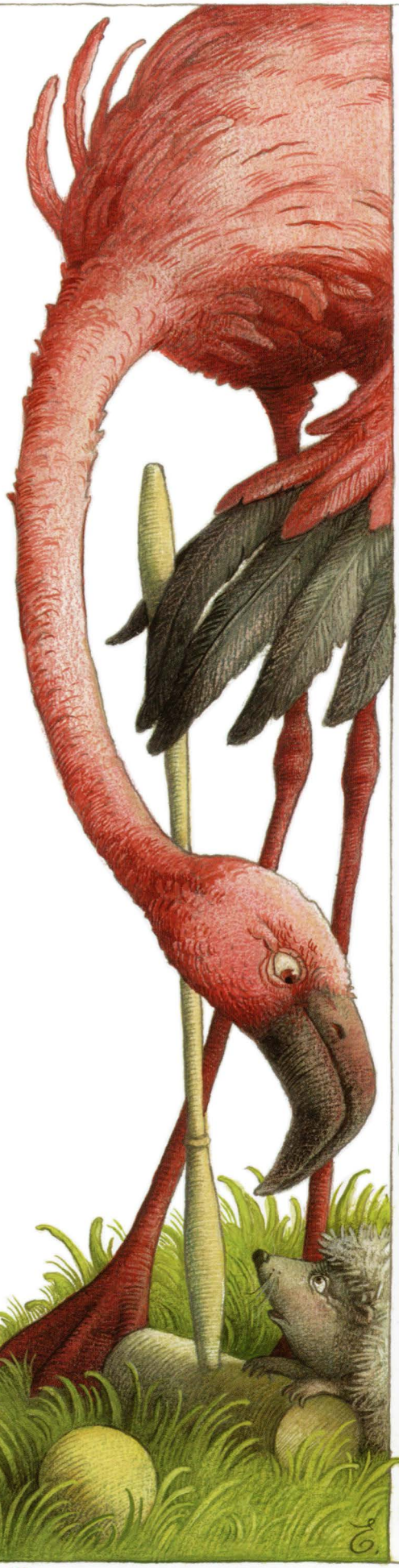
в руках? Разве она удержит ещё и молоток?»

А знаешь, голубчик, ведь это «большое красное... как его?..» (оно называется *фламинго*) и есть молоток! Шарами в этой странной игре служат живые *Ежи* (ты знаешь, что ёж может сворачиваться в клубок), а молотками — живые *Фламинго*!

Алиса как раз остановилась на минутку отдохнуть и поболтать с милой Герцогиней, и, конечно, она держит свой молоток под мышкой, чтобы не потерять.

Ты можешь возразить: «Разве Герцогиня такая уж милая?! Ни за что не поверю! Собственного малыша назвала Поросёнком, а потом хотела отрубить Алисе голову!»

Ну, это Герцогиня так шутит, а что до Ребёнка, так ведь он и вправду Поросёнок, ты же знаешь! Нет, ты только посмотри на улыбку Герцогини! Она шире, чем вся Алисина голова, а ведь тебе видна лишь половинка улыбки! Они немного поболтали, и тут явилась Королева и увела Алису, чтобы показать ей Грифона и Будто-Черепаху.



„В жизни не видела такой странной площадки для игры в крокет."

„Должно быть, от перца она была такой вспыльчивой

Алиса... удивилась, увидев Герцогиню в отличном расположении духа.

От уксуса – куксятся,.. от горчицы – огорчаются,

От перца, верно, и начинают всем перечить...

от вина — винятся, а от сдобы — добреют.

Как жалко, что никто об этом не знает... Ели бы сдобу — и добрели!"

Как?! Ты не знаешь, кто такой Грифон?! Подумать только! Интересно, ты вообще хоть *что-нибудь* знаешь? Ну ладно, взгляни на картинку. Вот этот, с красной головой, красными когтями и зелёными перьями, и есть *Грифон*. А рядом стоит *Будто-Черепаха*. Голова у неё телячья, из телячьей головы варят *Будто-Черепаший* суп.

«Но что это они делают? Кружат и кружат вокруг Алисы».

А я думал, ты догадался. Они танцуют *Кадриль с омарами*.

Когда ты сам встретишь Грифона и Будто-Черепаху, они, пожалуй, спляшут для тебя Кадриль, если их как следует попросить.

Только не позволяй им
подходить слишком близко,
а то тебе отдавят ноги,
как бедной
Алисе.

нас на взморье, ты пойдёшь ли с нами в пляс?

можешь, хочешь ты пуститься с нами в пляс?"

Глава XIII

Кто украл кренделя

Тебе когда-нибудь приходилось слышать про Червонную Даму (её ещё называют Дамой Червей) и про то, как она однажды напекла кренделей?

И знаешь ли ты, что с ними стало?

«Конечно! — скажешь ты. — Об этом прямо сказано в стишке:

Дама Червей напекла кренделей
В летний погожий денёк.

Валет Червей был всех умней
И семь кренделей уволок».*

Да, в *стишке* всё именно так и сказано. Но нельзя же обвинять бедного Валета только потому, что в стишке так сказано. А его почему-то взяли под стражу, надели на него наручники и привели к Червонному Королю, чтобы устроить, как положено, над ним суд.

Если ты посмотришь на большую картинку на следующей странице, ты увидишь, как торжественно всё выглядит, когда Судьёй становится сам Король. Правда, он великолепен?

Впрочем, вид у него не слишком счастливый. Наверное, эта большая корона, которую он надел поверх парика, очень неудобна и тяжела. Но ему пришлось надеть и парик и корону, чтобы все видели, что он и Судья и Король в одном лице.

А у Червонной Королевы вид сердитый, правда? Она видит на столе блюдо с кренделями, которые сама же и напекла.

И тут же стоит злодей Валет (смотри, он в наручниках!) — тот, который их украл. Неудивительно, что она *немного* сердится.

Рядом с Королём стоит Белый Кролик, который читает вслух тот самый стишок, чтобы все узнали, какой Валет злодей. Присяжные (тебе видны только два из них: Лягушка и Утка, они сидят на скамье Присяжных) должны решить, «виновен» Валет или «не виновен».

---

* Перевод О. Седаковой.

„Это очень важная улика... Пусть присяжные решают,

А виновен он или нет – потом разберёмся!"

виновен он или нет.”–„Нет! Пусть выносят приговор!

„Чепуха! Как только такое в голову может прийти!”

А теперь я расскажу тебе о том, какая неприятность случилась с Алисой. Она сидела рядом с Присяжными — и вдруг её вызвали свидетелем.

Ты знаешь, кто такой «свидетель»? «Свидетель» — это тот, кто своими глазами видел, как обвиняемый делал то, в чём его обвиняют, или, по крайней мере, знает что-то такое, что важно для суда.

Но ведь Алиса не видела, как Королева *пекла* крендели, и не видела, как Валет их *уволок*, — она вообще ничего об этом не знает. Почему же они требуют, чтобы Алиса выступила свидетелем, я, право, никак не могу тебе объяснить!

Однако её всё-таки вызвали. Белый Кролик затрубил в свою большую трубу и выкрикнул:

— Алиса!

Алиса вскочила со скамьи. И тут...

И что тут, как ты думаешь, случилось?

Да вот что: она второпях зацепилась юбкой за скамью Присяжных, скамья перевернулась, и бедные маленькие Присяжные посыпались со скамьи вниз! Все до единого!

Ну-ка попробуй найти всех Присяжных! Ты, наверное, знаешь, что на суде их должно быть двенадцать? Вот Лягушка, вот Мышь-Соня, вот Крыса, вот Хорёк, вот Ёж, вот Ящерка, вот Петух, вот Крот, вот Утка, вот Белка, а прямо за Кротом — какая-то птица с разинутым клювом.

Но это только одиннадцать — надо найти ещё одного.

А-а, видишь белую головку, которая выглядывает из-за Крота, как раз под клювом у Утки? Ну вот, теперь их двенадцать.

„Ничего не могу поделать. Я расту."

„Во мне *нет* мили... Никуда я не уйду.

Правило №42 „Всем, в ком больше мили росту, следует немедленно покинуть зал."

И вообще, это не настоящее правило. Вы его только что выдумали."

Наш художник говорит, что птица с разинутым клювом — это Аистёнок (ты, конечно, знаешь, кто это такой?), а маленькая белая головка — это Мышонок. Какой он милый, правда?

Алиса очень осторожно подобрала их всех;
надеюсь, они *не очень*
ушиблись!

Глава XIV

Карточный дождь

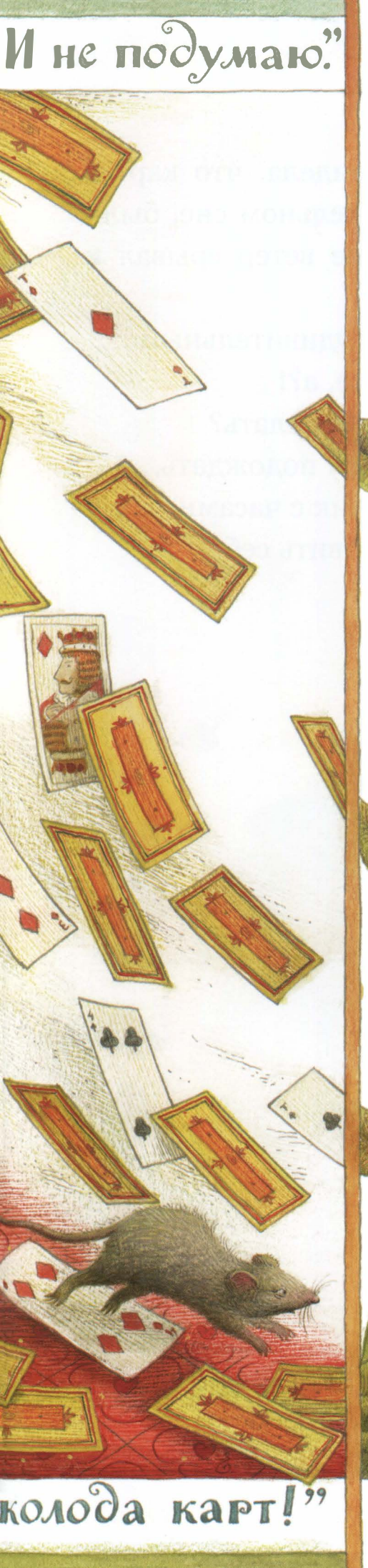
Ну и ну! Что это тут происходит? И что случилось с Алисой? Постараюсь, если сумею, тебе всё объяснить.

Суд закончился. Король хотел, чтобы Присяжные решили, *виновен* Валет или *не виновен*. Значит, им следовало разобраться, Валет украл крендели или кто-то другой.

Но злая Королева требовала, чтобы сначала его *наказали*. Это ужасно *несправедливо*, правда?

„Молчать!"

„Кому вы страшны? Вы ведь всего-навсего



Ведь если он не брал кренделей, то, разумеется, его не за что и наказывать. Разве *тебе* бы хотелось, чтобы тебя наказали за что-то, о чём ты и понятия не имеешь?

Вот почему Алиса сказала:

— Всё это просто чепуха!

А Королева закричала:

— Рубите ей голову!

(Вечно она так кричит, когда сердится!)

А Алиса в ответ:

— Никто вас не боится!

Вы всего лишь колода карт!

Тут все карты очень рассердились, взлетели в воздух и дождём посыпались на Алису.

А вот что было дальше, ты не догадаешься...

А дальше... Алиса проснулась! И увидела, что карты, которые сыпались на неё в этом удивительном сне, были всего лишь листьями с дерева, которые ветер срывал и швырял вниз.

Хорошо бы и тебе увидеть такой же удивительный
сон, какой приснился Алисе, а?!
Ты спрашиваешь, как это лучше сделать?
Ну, сначала нужно лечь под дерево и подождать,
когда мимо пробежит Белый Кролик с часами.
А потом закрыть глаза и представить себе,
что ты и есть милая
маленькая
Алиса.
И в путь!

Прощай,
милая Алиса,
счастливого
пути!

Несколько слов для взрослых

Алисе Лидделл, дочери ректора Оксфордского колледжа Крайст Чёрч, было около пяти лет, когда она познакомилась с 25-летним преподавателем математики того же колледжа Чарлзом Лютвиджем Доджсоном. Алиса, ее сестры Лорина и Эдит и брат Гарри очень по-дружились с мистером Доджсоном. Он играл с ними в крокет, водил в Ботанический сад и Университетский музей, писал своим юным друзьям необычные письма с ребусами и задачками. А еще он их фотографировал: увлекшись художественной фотографией, он стал одним из лучших детских фотографов своего времени. Он умел обычный платок превратить в кролика и «положить РАКа в СУП» (в эту словесную игру играют до сих пор, и не только в Англии). Иногда мистер Доджсон рассказывал своим юным друзьям сказки и необычные истории, которые сочинял прямо на ходу.

Мистер Доджсон вырос в большой семье — у него было семь сестер и три брата — и с детских лет отличался необычайной изобретательностью: смастерил театр марионеток, писал для него пьесы и устраивал представления, издавал домашние журналы, придумывал новые игры. Однако своих детей у мистера Доджсона не было — преподаватели колледжа Крайст Чёрч не имели права заводить семью. Все свое время он посвятил математике (преподавал и писал серьезные научные труды) и чужим детям, общество которых доставляло ему огромную радость.

Однажды июльским днем 1862 года он пригласил сестер Лидделл (Алисе тогда было уже десять лет) совершить лодочную прогулку по Темзе. Во время этой прогулки девочки, как обычно, потребовали от мистера Доджсона новую сказку и «чтобы там было побольше всяких глупостей!». «В отчаянной попытке придумать что-то новое, — вспоминал он позднее, — я отправил свою героиню под землю по кроличьей норе...» Героиню он назвал именем своей любимицы.

Девочкам сказка понравилась, и вечером, прощаясь, Алиса попросила мистера Доджсона записать эту сказку для нее. Через два года на Рождество он вручил Алисе обещанную рукописную книгу, а еще через год она получила новенький, только что отпечатанный экземпляр книги «Приключения Алисы в Стране чудес», автор которой скрылся под псевдонимом Льюис Кэрролл.

Этой сказке суждено было прославиться и быть переведенной на многие языки мира. Как ни странно, читают ее не только дети восьми-девяти лет, но и совсем взрослые люди, любители хороших книг. А ученые и философы до сих пор разгадывают ее загадки. Вирджиния Вулф даже считала, что сказки об Алисе — «книги не детские», но это «книги, в которых мы становимся детьми». А Гилберт Кит Честертон утверждал, что Кэрролл не только детей, но «и ученых учит стоять на голове».

Четверть века спустя, будучи уже всемирно известным писателем, Кэрролл захотел познакомить со своей героиней читателей помладше, которые сами еще читать не умеют. Конечно, многое в его необычной сказке было бы им непонятно. И потому Кэрролл решил просто подготовить малышей к будущему чтению большой книжки, немного приоткрыв дверцу в Страну чудес.

И вот в 1890 году в Лондоне появилась эта удивительная книжка, которую автор словно прямо сейчас читает вместе с ребенком, книжка «с картинками и разговорами», которые так любила пятилетняя Алиса Лидделл в самом начале их дружбы с мистером Доджсоном.

Теперь, спустя сто с лишним лет, Льюис Кэрролл может наконец поговорить и с русскими маленькими читателями.

Н. М. Демурова

Содержание

Глава I

Белый Кролик

7

Глава II

Как Алиса вытянулась

13

Глава III

Лужа Слёз

21

Глава IV

Бег по кругу

27

Глава V

Ящерка Билль

31

Глава VI

Милый маленький Щенок

37

Глава VII

Голубая Гусеница

41

Глава VIII
Ребёнок-поросёнок
45

Глава IX
Чеширский Кот
51

Глава X
Безумное Чаепитие
55

Глава XI
Сад Королевы
61

Глава XII
Кадриль с омарами
66

Глава XIII
Кто украл крендели
72

Глава XIV
Карточный дождь
79

Несколько слов для взрослых
84

УДК 087.5
ББК 84(4)
К98

«Речь о детях»
Серия основана в 2010 г.
Для чтения взрослыми детям

Художник Елена Базанова
Перевод с английского Нины Демуровой

Кэрролл Л.
К98 Приключения Алисы в Стране чудес, рассказанные для маленьких читателей самим автором / Л. Кэрролл; пер. с англ. Н. М. Демуровой; худож. Е. С. Базанова. — СПб. : Речь, 2012. — 88 с. : ил.

ISBN 978-5-9268-1319-4

В ваших руках — всемирно известная история «Приключения Алисы в Стране чудес», которую пересказал для малышей сам автор. Льюис Кэрролл, повествуя об удивительных событиях, случившихся с героиней, ведет диалог с ребенком, предоставляя ему возможность задуматься над теми вещами, которые, на первый взгляд, и размышлений совсем не требуют.

Маленькая мечтательница Алиса, доверчивая, любопытная, жизнерадостная, готовая поверить в любую небылицу, совершает волшебное путешествие в мир сна, игры и загадки. Здесь ходить на голове — обычное дело, а съев пирожок или кусочек гриба, можно вырасти или, наоборот, уменьшиться в росте. Здесь живет Чеширский Кот, который умеет исчезать и оставлять после себя улыбку, а Белый Кролик постоянно спешит, поглядывая на карманные часы...

Мягкие и гармоничные иллюстрации Елены Базановой поражают точностью деталей и бережным отношением к тексту. А милый, нежный и непосредственный образ Алисы передает все очарование и гибкость ума главной героини. Перевод Нины Михайловны Демуровой делает текст доступным даже для самых маленьких читателей.

Добро пожаловать в Страну чудес — страну удивительных вопросов и еще более удивительных ответов!

УДК 087.5
ББК 84(4)

Охраняется законом об авторском праве. Все права защищены. Полная или частичная перепечатка издания, включая размещение в сети Интернет, возможна только с разрешения издательства.

© Н. М. Демурова, перевод, послесловие, 2012
© Е. С. Базанова, иллюстрации, оформление, 2012
© Издательство «Речь», 2012

ISBN 978-5-9268-1319-4

Главный редактор *И. Авидон*
Заведующая редакцией детской литературы *О. Юрченко*
Главный художник *П. Борозенец*
Технический редактор *М. Лебедева*
Корректор *А. Борисенкова*
Ответственный секретарь *И. Перман*
Генеральный директор *Л. Янковский*

Подписано в печать 06.07.2012 г. Формат 60×90 1/8. Печ. л. 11. Тираж 7500 экз. Заказ № 04021/12

ООО Издательство «Речь»
199178, Санкт-Петербург, а/я 96, «Издательство „Речь“»
Тел.: (812) 329-08-80, 323-76-70, info@rech.spb.ru
Представительство в Москве: тел.: (495) 502-67-07

По вопросам оптовой закупки книг издательства «Речь»
обращайтесь по тел.: (812) 323-76-70, 323-90-63 и по электронной почте: rech@inbox.ru
Книги в розницу можно приобрести, сделав заказ по электронной почте: pochta@rech.spb.ru
а также по тел.: (812) 329-08-80

Интернет-магазин: www.rech.spb.ru

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт», г. Тверь, www.pareto-print.ru

9 785926 813194